

COLLEGE BELGIQUE

Cycle de conférences assuré par François OST

**Avec la collaboration de Sophie Klimis, Pierre Piret, Jean-Marie Klinkenberg
et Benoît Frydman**

LA TRADUCTION COMME PARADIGME

LE COLLEGE BELGIQUE

Le Collège Belgique, mis en place en janvier 2009 à l'initiative de l'Académie royale des sciences, des lettres et beaux-arts de Belgique, organise plusieurs cycles de cours-conférences de haut niveau, adressés à un large public éclairé, entre autres et en priorité aux doctorants.

Les enseignements, sélectionnés parmi de nombreuses propositions, portent sur des sujets peu explorés, aux confins de différentes disciplines, et peu ou pas traités par le programme des universités et écoles doctorales.

L'accès aux conférences est libre ; il donne droit à des crédits pour les doctorants.

LA TRADUCTION COMME PARADIGME

ARGUMENT GENERAL :

En dépit des années, nous vivons toujours dans la nostalgie suscitée par ce que nous prenons pour la "catastrophe" de Babel. Dès qu'il est question de langue, et a fortiori de traduction, tout se passe comme si nous restions fascinés par la langue parfaite d'avant la dispersion, et inconsolables désormais d'être condamnés à la traduction.

De sorte que, aujourd'hui encore, nous sommes soumis au dilemme suivant : ou l'adoption d'une langue universelle commune (justifiée par l'efficacité et la rationalité), ou le repli sur telle ou telle langue nationale (justifié par la dignité et l'identité). Mais cette alternative est ruineuse qui consacre le refus de l'échange et conduit à la réduction des possibilités de signifier. Sommes-nous donc totalement démunis, en l'absence de toute super-langue ? Non pas, car il nous reste la ressource de la traduction et du multilinguisme. Le multilinguisme est une opportunité unique d'enrichir notre conception de l'universel, et la traduction, loin d'être une simple technique ancillaire de communication, pourrait bien être le paradigme dont notre monde a besoin pour se comprendre et traiter ses défis les plus importants. Il est donc essentiel d'étudier avec soin, en se basant sur la longue expérience de la confrontation des langues, les caractères et les potentialités de ce paradigme traductif.

On s'attachera à montrer dans quelle mesure la traduction - cette hospitalité langagière - pourrait d'ores et déjà jouer le rôle d'un paradigme, chaque fois que, dans notre monde pluriel, s'affrontent des savoirs et des valeurs sans que des principes supérieurs ne permettent de réaliser entre eux un arbitrage a priori. On évoquera notamment le dialogue des savoirs (interdisciplinarité), la confrontation des logiques techniques, politiques et citoyennes dans la gouvernance contemporaine, le débat sur le libéralisme politique qui oppose libéraux et communautariens, ainsi que le dialogue des spiritualités, des religions et de la laïcité.

PROGRAMME DES LECONS :

Leçon I : **Hypothèses générales**

Le 11 février à 16h. au Palais des Académies (1, Rue Ducale, 1000 Bruxelles)

Leçon II : **L'intraduisible, condition de possibilité de la traduction** (approche philosophique), en collaboration avec Sophie Klimis, chercheur qualifié FNRS et professeur invité aux FUSL.

Le 11 mars à 16h. au Palais des Académies.

Leçon III : **Dans l'atelier du traducteur** (approche linguistique et littéraire), en collaboration avec Pierre Piret, Professeur à l'UCL et co-directeur du Centre Joseph Hanse.

Le 30 avril à 16h. au Palais des Académies.

Leçon IV : **Les Etats, les langues et la traduction** (approche de politique linguistique)

En collaboration avec Jean-Marie Klinkenberg, membre de l'Académie, Professeur ordinaire à l'Université de Liège, Président du Conseil de la langue française et de la politique linguistique.

Date à fixer au premier semestre 2010.

Leçon V : **La traduction, paradigme pour le droit** (approche juridique), en collaboration avec Benoît Frydman, professeur à l'ULB, co-directeur du Centre de philosophie du droit.

Date à fixer au premier semestre de 2010.

RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES :

- Sur le Collège Belgique : Charlotte BRASSEUR, charlotte.brasseur@cfwb.be
- Sur le cycle de conférences : François OST, ost@fusl.ac.be